

全国中小学美育丛书



THE INFLUENCE OF GREEK
MYTHOLOGY ON ENGLISH CULTURE

图说希腊神话

英语背后的希腊神话故事

李枫著



上海百家出版社
Shanghai Baijia Publishing House

全国中小学美育丛书

THE INFLUENCE OF GREEK
MYTHOLOGY ON ENGLISH CULTURE

图说希腊神话

英语背后的希腊神话故事

李枫著



上海百家出版社
Shanghai Baijia Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

图说希腊神话——英语背后的希腊神话故事/李枫著.

上海: 百家出版社, 2010.1

(全国中小学美育丛书)

ISBN 978-7-5475-0021-7

I. 图... II. 李... III. 英语-阅读教学-中小学-课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第004040号

- 丛 书 名 全国中小学美育丛书
书 名 图说希腊神话——英语背后的希腊神话故事
著 者 李 枫
责任编辑 鲍 晟
封面设计 梁业礼
出版发行 上海文艺出版(集团)有限公司 (www.shwenyi.com)
上海百家出版社 (www.bjph.net)
地 址 上海市瞿溪路1365弄3号 (200032)
经 销 各地新华书店
印 刷 上海市印刷七厂有限公司
开 本 690×980毫米 1/16
印 张 13.5
字 数 224000
版 次 2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷
ISBN 978-7-5475-0021-7/G·019
定 价 32.00元

上海百家出版社常年法律顾问: 上海誉嘉律师事务所
田原律师(13501917060)
商瑜律师(13501679328)

序

只有了解，才会喜欢

陈子善

我做研究喜欢先收集资料，做一些考据工作。我不止一次地讲过，文学史研究应该关注作家本人的作品、别人的批评和同时代人的回忆这三个部分。你要做学问，非得先从资料的占有上下功夫，也就是傅斯年先生所说的，“上穷碧落下黄泉，动手动脚找东西”。没有史料作为坚实的基础，又谈何学问呢？我们知道，文学史上，很多作品的背后都有一个故事，这也就是我们在着手研究一个作家之前，有必要先编一部作家研究资料选的原因。文本细读当然重要，但是若没有背景的细读，就有可能南辕北辙。你读胡适的诗或者张爱玲的小说，如果要对作者与作品有更深入准确的了解，那么我相信，时代背景的了解、相关史料的掌握，甚至是浏览一下别人的批评意见，都是必须的，即便你不做研究，那作品背后的故事也会对你更好地理解作品本身有着不可小觑的帮助。

也正因为这个原因，读到青年学者李枫的这部《图说希腊神话——英语背后的希腊神话故事》时，我想起了自己年轻的时候，图书馆里过刊旧报阅览室的空气真算不上好，但我置身其中一直其乐融融。李枫说，她对希腊神话产生兴趣，是在大学时候，后来为研究英语背后的希腊神话故事，一掷青春十年。我想，在年轻的时候，谁都会产生出那么点“言必称希腊”的情结。现在，奥运会来的时候，我们会想到希腊；奥运会结束，我们就忘了。但有些人选择不忘记，而且，不仅自己不忘，还要发愿请大家一起记住，记住为什么“嫉妒”是“绿莹莹”，而“丰饶”有

“一只角”，“一月份”和“星期天”各自包含了什么样的意思，等等等等。浓厚的兴趣，加上扎实的功夫和丰富的教学实践，李枫为我们打开了一扇门，使我们得以管窥英语背后的博大精深的历史。

古希腊是现代西方文明的源头，也是现代西方文学的源头，她已经潜移默化到西方的各种语言和日常生活中，现代英语直接从古希腊语中借用了不少单词，尤其是科技专用术语和医学术语，古老的语言增强了现代英语的生命力和表现力。同时，现代英语也有效地继承并传播了古希腊神话，让它们在今天人们的文字和日常口语中延续和再生。这就好比不读中国两千年的历史，就无法真正理解鲁迅和中国现代文学一样。不读先秦诸子不读孔孟之道，如何真正理解“百家争鸣”、“以人为本”？毛泽东曾经开玩笑地对贺龙等人说：“没读过《红楼梦》、《三国演义》、《水浒传》，就不能算是中国人。”贺龙连忙说：“我没看过，但我不是外国人。”徐海东没看过《红楼梦》，毛泽东说他“只能算半个中国人”。现在年轻人不能说数典忘祖，但不读老祖宗的东西总归是不对的，你可以读于丹的《论语》、《庄子》，听周杰伦唱的传统音乐，但不能以此代替传统原典，还是要读一点经典本身。我们现在看到报刊上有些人，用错成语“明日黄花”、“七月流火”，就是因为他根本不理解这些个成语的来源，当然也就用错了。从这个意义上讲，无论是作为一册工具书，还是作为一本故事书，李枫这本图文并茂的小书，都有助于你成为合格的“地球人”。

我之了解希腊，还是得之于周作人、郑振铎等老一辈学者，他们是真正的学贯中西，国学的底子深厚，西学的视野开阔，但他们在做自己的大学问的同时，也不忘了向年轻读者，甚至是小朋友深入浅出地介绍希腊神话。譬如周作人就翻译过英国劳斯所著的《希腊的神与英雄》，郑

振铎为普通读者写过《希腊神话与英雄传说》和《希腊罗马神话与传说中的恋爱故事》，这些书不断地被重印，也说明读者是需要这些书。年轻的时候读一些此类书，不仅能收获知识、激发兴趣，而且可以在超现实的故事中体味现实人生。浪漫有它的代价，爱情有它的代价，而所有这些代价，你都可以选择付出或不付。这也是我读这本书的一点小感想。

可以看出，李枫女士是位有心人，她在教学中，让学生一起参与研究，让他们找出和古希腊神话相关的成语、地方、动植物、商标和专有名词，并由此发现原本对古希腊神话并不很感兴趣的学生，当他们发现希腊神话不但没有灭绝，它的影响还在继续，并波及现实生活的许多领域，成了世代传承的东西，年轻人的兴趣被激发起来。全书分为“成语”、“地名”、“植物”、“动物”、“星期和月份”、“科学术语”六部分。譬如“动物”部分，本书介绍了和神话有关的二十四种动物，解释了这些动物形态或习性上的一些特点，甚至和某些民族的特殊关系。在“星期”部分中，七天一周的历法曾遭到有些统治者的挑战，比如，斯大林在苏联强制执行五天一星期，后又改六天一星期。他的目的之一就是要把包含宗教因素的星期天排除在外。但是，这些努力都以失败告终。今天，这个已经流传了4400年的苏美尔人的了不起的成就不仅没有改变，而且得到了普遍的采纳。所有这些，你可以当成一本有趣的闲书看，当然，它最大的作用还是作为英语工作者和英文学习者的小辞典。

只有了解，才会喜欢。我很欣赏李枫的这句话：“无论你是一位英语语言的学习者，艺术的热爱者，世界各地的旅行者，甚至是一位科学工作者，或者当你流连于大自然，结交各位动植物朋友，如果你留心，如果你倾听，也许你的耳朵能捕捉到奥维德先生用苍凉的声音讲述古老的神话，你的心却感受到深藏于故事之中的浪漫与激情，那是古希腊文明

生生不息的脉动，她从未停止过对这个世界的滋养。”

所以，我乐意为之作序。

陈子善 著名学者、文史专家、史学家

华东师范大学中文系教授、博士生导师

中国现代文学资料与研究中心主任

2009年4月1日

于沪上梅川书舍

前 言

我们这一代人的童年是一个文化贫乏的年代，我的文学启蒙来自于戏剧艺术。幼年时外祖母常带着我上剧院看戏，小小的我就沉醉于越剧演员飘忽的长袖中。当我有了阅读能力以后，关于神仙精怪的故事是我的最爱，人与神怪之间的爱情令人激动，但即使再美满的人神之恋也有缺陷。七仙女是永远年轻的吧，但她的丈夫董永是会老会病会死的凡人，他死了倒并不可怕，但读者永远都无法接受如花少女和垂暮老人的爱情，在最新版的董永和七仙女传奇中，七仙女因为要和董永相守，违反了天规，被她的母亲剔除了仙骨，成了和董永一样的凡人，剔骨的一刹那，七仙女的肉体当然受尽煎熬，但她的精神一定是快乐无比的。神话情结就是这样深藏于我的心中。

当我在北京上大学的时候，我的外国文学老师是一位热情洋溢的青年，他用一支粉笔和激动的言语引领我们进入了古希腊神话世界，这似乎是一个比我们的民族神话更加生动、更加庞大的世界，但因为缺少教材、没有图片，仅靠教师的描述，这个世界更是显得无比地虚无缥缈！尽管如此，这仍是年轻的老师上得最为成功的一课，而我也因此坐在了古希腊神话世界的门槛上，后来我居然还有勇气以此为题写了一篇论文。

我大学毕业后分在了宁波的一所高校，我要感谢我的学校给了我教授外国文学的机会，而且我还有选择教材、确定课时和出试卷的权利。

我发现我的学生对古希腊神话一无所知，于是就忘乎所以地和他们胡侃，学生们和我当年一样听得云里雾里，有一位学生居然当场睡着了。网络就像米诺斯的迷宫，一只鼠标是阿里阿德涅的线团，无论你走到哪里都不用畏惧。我读到了大量的英文资料，看到了珍藏在各个博物馆的艺术品，我把它们推荐给我的学生，我的教学进入了一个新的天地。当我着迷于希腊神话时，我就像祥林嫂一样没完没了地重复同一个话题。有一次我和一个同事谈论古罗马的一幅名为“Fruitful Earth”的浮雕，身形健美的大地母亲怀抱着两个婴儿，神态慈祥，他们的周围是丰收的稻穗和果实。我从古希腊的盖亚讲到古罗马的特勒斯，从古罗马的雕塑艺术讲到奥古斯都时代的繁荣，我的同事开始时安静地听着，后来终于忍不住说：“李老师，说实话我真的不觉得这幅作品有什么好的。”我当时愣在那里，觉得十分尴尬。后来，我终于明白，艺术真的只是和少数人结缘，就像我的耳朵永远和音乐绝缘，而美妙的色彩和线条总是让我激动不已。

2003年我有了去英国进修的机会，这是我求学生涯中最辛苦、也是最有收获的一个阶段。我每天上午在伦敦东部的一所大学上完课以后就飞奔至地铁站，坐地铁到博物馆。记得第一天，我到了特拉法加广场，闯入了英国国家肖像画廊的大门，迎面看到了提香的油画《酒神巴库斯和阿里阿德涅》，这当然是一幅赝品，但我还是欣喜若狂，仿佛地中海的灿烂阳光已经照到了我身上，我几乎要劝慰这位爱情失意的公主，一起加入到酒神的欢乐队伍中。在伦敦的一个月，我几乎天天过着这样的日子，再加上罕见的高温，皮肤的颜色几乎接近青铜了，我的女房东甚至建议我在大英博物馆搭张床。不过，我的相机真的是永远留在那里了。

从英国回来以后，我有了整理我教学所得的打算，我让学生也参与到我的研究工作中来，给他们布置作业，让他们找出和古希腊神话相关的成语、地方、动植物、商标和专有名词，并给他们课堂发言和多媒体演示的机会。我发现原本对古希腊神话并不很感兴趣的学生，当他们发现神话事实上不但没有灭绝，它的影响还在继续，并波及现实生活的许多领域，成了世代传承的东西，他们的兴趣就得到了激发。我的书最初就来源于这样一个初衷，我希望给我的学生提供一些学习语言文学的背景资料。当然，在我写作的过程中，我得到了许多人的帮助，包括今年春节来我家做客的一个小姑娘，告诉我她非常喜欢神话，听说我在写这样一本书，非常想要读到它。她的话对我是极大的鼓励。

我想把我的这本书献给所有想象力丰富的孩子和热爱古希腊神话的成人，无论你是一位英语语言的学习者，艺术的热爱者，世界各地的旅行者，甚至是一位科学工作者，或者当你流连于大自然，结交各位动植物朋友，如果你留心，如果你倾听，也许你的耳朵能捕捉到奥维德先生用苍凉的声音讲述古老的神话，你的心却感受到深藏于故事之中的浪漫与激情，那是古希腊文明生生不息的脉动，她从未停止过对这个世界的滋养，我非常清晰地听到她在宣称：世界是希腊的。

不过，如果你是一个有心人，如果你热爱文明就像热爱你的生命，你当然还会发现这世界不仅是希腊的，她还是中国的，埃及的，甚至是你所不知道的遥远国度的……

目 录

序（只有了解，才会喜欢）·····	陈子善 1
前言·····	1

第一部分 成 语

导读·····	1
1. Achilles' heel（阿喀琉斯的脚踵）·····	3
2. Althaea's brand（风云难测）·····	4
3. Amphion music（仙乐）·····	5
4. An Apple of Discord（引起纠纷的苹果）·····	6
5. Aphrodite's girdle（美丽的金腰带）·····	7
6. Arachne's labour（纺织）·····	9
7. Argus-eyed（非常机警的）·····	10
8. Ariadne's thread（解决复杂问题的办法）·····	11
9. As Cephalus to Procris（意笃情深）·····	12
10. Suspicion of Procris（胡乱猜疑）·····	12
11. Augean stables（极肮脏的地方）·····	13
12. Bacchus has drowned more men than Neptune （美酒为害，烈如海水）·····	14
13. A son of Bacchus（酒鬼）·····	14
14. Under the influence of Bacchus（醉酒）·····	14
15. To be a Diana（终身不嫁）·····	16
16. Bellerophon's letter（柏勒罗丰的信）·····	17

17. Greek gift (Beware of Greeks bearing gifts) (希腊人的礼物)	18
18. Trojan horse (特洛伊木马)	18
19. Caught between Scylla and Charybdis (腹背受敌)	19
20. Cadmean victory (以巨大牺牲换得的胜利) ...	20
21. Dragon teeth (不和的种子)	20
22. Cask of Danaides (徒劳无功)	21
23. Draw water in a sieve (竹篮子打水一场空) ...	21
24. Cassandra warnings (警告)	22
25. Castor and Pollux (手足情深)	23
26. Change like Proteus (变幻莫测)	24
27. Climb Parnassus (写诗)	25
28. Cross the Styx (死亡)	26
29. Delphic utterance (似是而非的答案)	27
30. Dionysiac Frenzy (狄俄尼索斯狂怒)	28
31. Dog is man's best friend or faithful companion (狗是人类最好的朋友)	29
32. Elysian Fields (天堂)	30
33. The face that launched a thousand ships (一张能使千百艘船启航的面容)	31
34. Helen of Troy (特洛伊的海伦)	31
35. To fight a Chimera (同客迈拉作战)	33
36. Food of the gods (上帝的食物)	34
37. Golden age (黄金时代)	35
38. Green with envy (嫉妒)	36
39. Halcyon days (太平的日子)	37
40. Horn of plenty (丰饶之角)	38
41. Gordian knot (戈德斯之结)	39
42. Heap Pelion upon Ossa (难上加难)	40

43. Herculean effort (task, labours) (需要付出巨大努力的工作)	41
44. High flyer (高飞的人)	42
45. As hot as Hades (酷热)	43
46. The hounds of hell (邪恶)	44
47. Hydra-headed (许德拉的脑袋)	45
48. In the arms of Morpheus (在摩耳甫斯的怀抱里)	46
49. Ixion's wheel (永久的惩罚)	47
50. Janus-faced (虚伪)	48
51. A judgment of Paris (帕里斯的判决)	49
52. Leave no stone unturned (千方百计)	50
53. Lotus-eater (食忘忧果而忘却劳苦的人) ...	51
54. Midas touch (点金术)	52
55. Olive branch (橄榄枝)	53
56. On the knees of the gods (人力所不及)	54
57. Wheel of fortune (幸运大转盘)	55
58. Orestes and Pylades (莫逆之交)	56
59. Pandora's box (潘多拉的盒子)	57
60. Penelope's web (珀涅罗珀的织物)	58
61. Pierian Spring (灵感的源泉)	59
62. The Poet Laureate (桂冠诗人)	60
63. Rest on one's laurels (坐享清福)	60
64. Procrustean bed (削足适履)	62
65. Requisition from Semele (塞墨勒的要求) ...	63
66. Rise from the ash (复活)	64
67. Siren song (诱人而虚伪的言语)	65
68. A sop to Cerberus (贿赂)	66
69. Sphinx's riddle (斯芬克司之谜)	67
70. The task of Sisyphus (徒劳无益的工作)	68

71. Under the aegis of (在某人的庇护下) 69
 72. Under the rose (在玫瑰花下) 70

第二部分 地名

- 导读 71
1. Aegean Sea (爱琴海) 73
 2. Arctic region (北极地区) 74
 3. Amazon River (亚马孙河) 75
 4. Athens (雅典) 76
 5. Atlantic Ocean (大西洋) 77
 6. Europe (欧洲) 78
 7. Hellespont (达达尼尔海峡) 79
 8. Icarian Sea (伊卡利亚海) 80
 9. Ionian Sea (爱奥尼亚海) 81
 10. Bosphorus Strait (博斯普鲁斯海峡) 81
 11. Mount Olympus (奥林帕斯山) 83
 12. Rome (罗马) 84

第三部分 植物

- 导读 85
1. Aias (飞燕草) 87
 2. Almond tree (杏树) 88
 3. Violet (紫罗兰) 88
 4. Fir (杉树) 88
 5. Anemone (银莲花) 90
 6. Rose (玫瑰) 90
 7. Centaurea (矢车菊) 92
 8. Cypress (柏树) 93

9. Fennel (茴香)	94
10. Grapevine (葡萄藤)	95
11. Hyacinth (风信子花)	96
12. Iris (鸢尾花)	97
13. Linden (菩提树)	98
14. Lotus (荷花)	100
15. Black poplar (黑杨)	100
16. Mint (薄荷)	101
17. Mulberry (桑葚)	102
18. Myrrh (没药树)	103
19. Narcissus (水仙)	104
20. Smilax (天冬草)	104
21. Pitys (枞树)	105
22. Reed (芦苇)	105
23. Poplar (白杨)	107
24. Sunflower (向日葵)	108

第四部分 动物

导读	109
1. Bear (熊)	111
2. Deer (鹿)	112
3. Diving bird (潜鸟)	113
4. Dolphin (海豚)	114
5. Dove (白鸽)	115
6. Eagle (鹰)	116
7. Frog (青蛙)	117
8. Gecko (壁虎)	118
9. Grasshopper (蚱蜢)	119
10. Halcyon (翠鸟)	120

11. Lion (狮子)	121
12. Lynx (猞猁)	122
13. Mare (牝马)	123
14. Nightingale (夜莺)	124
15. Owl (猫头鹰)	125
16. Partridge (鹧鸪)	126
17. Rooster (公鸡)	127
18. Sea eagle (海鹰)	128
19. Snake (蛇)	129
20. Spider (蜘蛛)	130
21. Stag beetle (鹿角虫)	131
22. Swan (天鹅)	132
23. Wolf (狼)	133
24. Woodpecker (啄木鸟)	134

第五部分 星期和月份

导读	135
1. January (一月): 杰纳斯之月	138
2. February (二月): 净化之月	139
3. March (三月): 马尔斯之月	140
4. April (四月): 维纳斯之月	141
5. May (五月): 迈亚之月	142
6. June (六月): 朱诺之月	143
7. July (七月): 尤利乌斯·凯撒之月	144
8. August (八月): 奥古斯塔斯之月	145
9. September (九月): 第七个月	146
10. October (十月): 第八个月	147
11. November (十一月): 第九个月	148
12. December (十二月): 第十个月	149

13. Sunday (星期天): 太阳日	150
14. Monday (星期一): 月亮日	151
15. Tuesday (星期二): 蒂乌日	152
16. Wednesday (星期三): 奥丁日	153
17. Thursday (星期四): 托尔日	154
18. Friday (星期五): 弗雷娜日	156
19. Saturday (星期六): 萨杜恩日	158

第六部分 科学术语

导读	159
1. Achilles tendon (跟骨腱)	161
2. Atlas (第一颈椎)	162
3. Aurora borealis (北极光)	163
4. Caput Medusa (脐周静脉曲张)	164
5. Chronology (年代学)	165
6. Echolalia (回音症)	166
7. Electra complex (恋父情结)	167
8. Oedipus complex (恋母情结)	167
9. Fauna (动物群, 动物志)	169
10. Heliotrope (向阳植物)	170
11. Solar system (太阳系)	170
12. Hermaphrodite (两性人)	171
13. Hygiene (卫生学)	172
14. Hypnosis (催眠状态)	173
15. Iris (虹膜)	174
16. Mercury (水银)	175
17. Mercurialism (水银中毒)	175
18. Narcissism (自恋症)	176